

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2019, №2, Том 7 / 2019, No 2, Vol 7 <https://mir-nauki.com/issue-2-2019.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/29PDMN219.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Николаева Н.Т. Педагогические условия и методическое сопровождение преподавания учебного предмета «Деловой иностранный язык» магистрантам с ограниченными возможностями здоровья // Мир науки. Педагогика и психология, 2019 №2, <https://mir-nauki.com/PDF/29PDMN219.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Nikolaeva N.T. (2019). Pedagogical conditions and methodological support of teaching the subject "Business Foreign Language" to undergraduates with disabilities. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 2(7). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/29PDMN219.pdf> (in Russian)

УДК 4И (Англ.)

ГРНТИ Н 63

Николаева Наиля Тагировна

ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный педагогический университет», Оренбург, Россия
Доцент кафедры «Иностранных языков»
Кандидат педагогических наук, доцент
E-mail: niknt76@mail.ru

Педагогические условия и методическое сопровождение преподавания учебного предмета «Деловой иностранный язык» магистрантам с ограниченными возможностями здоровья

Аннотация. В статье рассматриваются особенности обучения магистрантов с ограниченными возможностями здоровья в рамках учебного предмета «Деловой иностранный язык». Задача преподавателя иностранного языка в этом направлении связана таким образом не только с передачей магистрантам с ограниченными возможностями здоровья определённых знаний, умений и навыков в области ведения деловой корреспонденции на иностранном языке, но и на формирование у магистрантов с ограниченными возможностями здоровья опыта использования полученных знаний, умений и навыков в дальнейшей профессиональной деятельности. Ожидаемые результаты обучения магистрантов с ограниченными возможностями здоровья основам делового иностранного языка описаны в данной работе. Автором подробно описываются и анализируются педагогические условия обучения магистрантов с ограниченными возможностями здоровья дисциплине «Деловой иностранный язык», направленные не только на изучение основных правил написания делового письма и другой деловой корреспонденции на иностранном языке, но и на организацию делового общения магистрантов с ограниченными возможностями здоровья на иностранном языке. Кроме того, автор затрагивает вопросы организации доступной среды для магистрантов с ограниченными возможностями здоровья на занятиях по предмету «Деловой иностранный язык», приводит требования к оформлению презентаций для занятий, на которых присутствуют магистранты с ограниченными возможностями здоровья. Наибольший интерес представляют образцы заданий, разработанные в соответствии с вышеуказанными принципами и требованиями. Выводы использованы автором при составлении рабочей программы по дисциплине «Деловой иностранный язык» для магистров, обучающихся по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование.

Ключевые слова: магистрант; ограниченные возможности здоровья; деловой иностранный язык; деловое письмо; деловое общение

В настоящее время в системе высшего образования в России получили стремительное развитие идеи инклюзивного образования, предполагающего активное включение в процесс обучения в вузе не только бакалавров, но и магистрантов с ограниченными возможностями здоровья. В целях реализации права на образование граждан РФ органы власти (всех уровней) должны создавать «необходимые условия для получения без дискриминации качественного образования лицами с ограниченными возможностями здоровья, для коррекции нарушений развития и социальной адаптации, оказания ранней коррекционной помощи на основе специальных педагогических подходов и наиболее подходящих для этих лиц языков, методов и способов общения и условия, в максимальной степени способствующие получению образования определенного уровня и определенной направленности, а также социальному развитию этих лиц, в том числе посредством организации инклюзивного образования лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья» (Федеральный закон «Об образовании в РФ» № 273-ФЗ от 29.12.12). Проблеме обучения детей с ограниченными возможностями здоровья посвящены работы таких ученых как Л.С. Выготский (закономерность формирования вторичных отклонений на фоне первичного дефекта психических функций [3]), А.Р. Лурия, С.Я. Рубинштейн, В.И. Лубовский (раскрытие специфики закономерностей психического развития у различных групп детей с аномалией развития [15]), Л.В. Занков, Ж.И. Шиф, Т.А. Власова (общие закономерности психического развития нормально развивающихся детей и детей с аномалиями развития), В.П. Беспалько (4-х уровневая система оценки качества усвоения учебного материала [2]), Н.Н. Малофеев (эволюция отношений общества и государства к инвалидам [9]), Олоф Сандкул, Вольфенбургер, Спенсер, Д. Рихлер, (инклюзивное образование в зарубежных странах [4; 7; 10]). В своих трудах они рассматривают особенности работы с инвалидами и детьми с ограниченными возможностями здоровья, порядок организации доступной среды, требования, предъявляемые к учебному материалу, системы оценок качества усвоения учебного материала и т. д.

Число магистрантов с ограниченными возможностями здоровья обучающихся в ФГБОУ ВО «ОГПУ» в настоящее время невелико (0,56 %: 2 магистранта из 353), но будет неуклонно расти. В пользу этого наблюдения говорит тот факт, что количество бакалавров с ограниченными возможностями здоровья составляет в среднем пять процентов (4,5 %: 21 бакалавр из 4577 бакалавров очного и заочного отделения) от общего числа бакалавров вуза (по состоянию на 2018–2019 учебный год в ФГБОУ ВО «ОГПУ»). Задача преподавателя иностранного языка в этом направлении связана, таким образом, не только с передачей магистрантам с ограниченными возможностями здоровья определённых знаний, умений и навыков в области ведения деловой корреспонденции на иностранном языке. Преподаватель ориентирован также на формирование у магистрантов с ограниченными возможностями здоровья опыта использования полученных знаний, умений и навыков в дальнейшей профессиональной деятельности.

Одна из важных составляющих в процессе инклюзивного образования магистрантов в рамках преподавания предмета «Деловой иностранный язык» – приобщение магистрантов с ограниченными возможностями здоровья к овладению комплексом знаний, умений, а также навыков, ценностей, опыта практической и творческой деятельности в деловой сфере на иностранном языке. Он формируется в рамках обучения, и в итоге преподаватель способен научить магистранта с ограниченными возможностями здоровья «достигать взаимодействия и взаимопонимания с представителями разных стран и культур в рамках делового общения. При

этом такое взаимодействие возможно и на обыденном уровне, и на профессиональном» [11, с. 11].

Основываясь на опыте работы в группах с магистрантами с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине «Деловой иностранный язык», мы смогли выделить следующие педагогические условия успешного обучения магистрантов основам деловой коммуникации:

1. Первое условие предполагает развитие творческой активности магистрантов с ограниченными возможностями здоровья. При этом преподаватель выступает в роли организатора не только доступной среды, но и дифференцированных по уровню сложности заданий:

Task. Match the parts of the letter (1–9) with their names (A–I):

1. Alicia Brightstone

Top Group Inc

79Green Street

Houston, TX 78327

2. Sincerely yours,

3. A. Brightstone

Top Manager

4. After seeing your advertisement in the Business for Everyone Journal, we will appreciate it if you send us more detailed description of your school bags. We would also be thankful to the discounts if you provide any.

5. Dear Sir or Madam,

6. We are looking forward to hearing from you soon.

7. Super Stationary Inc

19Lenin Street

Snt. Petersburg, Russia 190047

8. Our company specializes in distributing school bags in Russia. We are seven years in the market of stationary and plan to increase our variety of goods. If your goods are of proper quality and have creative design, and we will agree about some discounts, we will be able to represent your school bags in Russia.

9. 18March, 2019

A – receiver's address;

B – sender's address;

C – date;

D – salutation;

E – introductory paragraph;

F – main paragraph;

G – closing paragraph;

H – closing salutation;

I – signature [8].

2. В рамках реализации второго педагогического условия происходит постепенный переход процесса обучения магистранта с ограниченными возможностями здоровья к его самообразованию и самостоятельной работе над заданиями, размещенными в системе электронного обучения на платформе MOODLE, особенно это относится к «заданиям, требующим нестандартных решений и самостоятельного поиска» [13]:

Task. Compose the letter below placing its parts in the proper order:

1. Daisy Johnson

Literature Department

2. We are happy to share the news that we organized a Drama Club at our University (New Castle) that is devoted to the life and work of famous British poets and playwrights. It could provide students with extensive knowledge of poetry.

3. It would be rather supportive and reassuring to receive your positive reply.

4. Organized by Professor Jerry Damon from the University of New Castle, along with colleagues from the Department of Literature of some neighbouring Universities, our Drama Club grows rather fast. Three hundred and seventeen students are currently enrolled in its activities all across the country.

5. Dear Dr. Albarn,

6. If you think our work is worth being spoken about, we would like to ask you to give us a chance to present the digest of our latest performances. We would appreciate your attention to our Drama Club.

7. In the recent issue of Drama Review we have found information on the Theatrical Festival to be held in Manchester. We are looking forward to representing our new play directed by Professor Jerry Damon and discussing it with the public.

8. 13 March, 2019

9. Literature Department

New Castle University

45 Pine Road, New Castle upon Tyne

Tyne and Wear NE473TW

Telephone: +44 (0)1918954675

<http://www.NSLaDC.ac.uk/>

10. The Palace Theatre

97 Oxford Street, Manchester

Greater Manchester, M286GM

Telephone: +44 (0)1617654995 [14]

3. В реализации третьего педагогического условия основную роль играет принцип наглядности (звуковой, визуальной). Во время лекций и проведения практических занятий используется большой иллюстративный материал, видеоролики и т. д. [12]. Во время выполнения практических заданий магистранты с ограниченными возможностями здоровья могут пользоваться образцами деловых писем и диалогов, выполняя следующие задания:

Задание 1. Прочитайте и переведите часть делового письма. Определите его вид. По образцу составьте свое собственное деловое письмо.

Dear Prof. Anderson,

Dr. Sicilia Pratchet told me that you have some vacancies.

I have recently graduated from Novosibirsk State University with a degree in Ecology. I am very interested in Ecology and would be glad to have an opportunity to discuss any vacancies that you can have in this specialty.

I am enclosing my CV and am looking forward to meeting you.

I would be grateful for your consideration.

Vasily Bogoroditskiy,
vasbog@email.com [6].

Задание 2. Прочитайте и переведите деловое письмо. Определите его вид. По образцу составьте свое собственное деловое письмо.

Dear Mr. Christian Mann,

Your advertisement in the February issue of Modern Artistic magazine is of great interest to our company.

We would like to know more about your company's art products offers and would appreciate receiving your wholesale price list.

It is our desire to offer our customers the widest selection of oil and aqua paints and various brushes, and we are therefore interested in new brands of these goods.

We are looking forward to receiving your prompt response. Thank you.

Yours sincerely,

Dmitriy Ushakov,
Managing Director of the Arts and Colours Ltd.,
Orenburg, Russia
arts-col@email.ru [5].

Задание 3. Прочитайте и переведите деловое письмо. Определите его вид. По образцу составьте свое собственное деловое письмо.

Peter Frederickson
Paracelsus Ltd
37 North Amazon Boulevard,
Cleveland, MN,
United States
(651) 356-XXXX
25 March, 2019

Mr. Frederickson,

My name is Tamerlane Bisengaleev, I am a Managing Director of Ltd. "Amadeus". A mutual friend and colleague, Steward Bronx suggested that I contact you about your next visit to Yekaterinburg.

I would like to arrange a meeting with you and discuss possibilities of our mutual cooperation.

Please contact me at phone or email.

Yours sincerely,

Tamerlane Bisengaleev
Ltd. "Amadeus"
87, Tsvetochnaya Street, Yekaterinburg, Russia
Tel: +7 912 XXXXXXXX
AmadLtd@google.com [9].

4. Четвертое педагогическое условие раскрывает принцип коллективного характера обучения и учёта вида индивидуальных особенностей инклюзии магистрантов с ограниченными возможностями здоровья, направлено на повышение мотивации каждого из магистрантов с ограниченными возможностями здоровья, принимая во внимание особенности заболеваний каждого магистранта с ограниченными возможностями здоровья, а также их физические и психологические проблемы. Каждый из магистрантов с ограниченными возможностями здоровья, тем не менее, принимает активное участие в составлении диалогов на одну из тем межкультурного делового общения:

Задание 1. Прочитайте и переведите диалог. Определите место, где возможно услышать подобную беседу. По образцу составьте свой собственный диалог:

Mrs. Swift: Good morning, is this Canadian Airlines desk?

Cashier: Good morning, Madam, you are right. How can I help you?

Mrs. Swift: I'd like to book a return ticket to London, is it possible?

Cashier: Yes, of course. On what date do you want to book them?

Mrs. Swift: I must be in London in a week. And I will stay there for a fortnight.

Cashier: I see. There are two available flights on these dates, one in the morning and the other in the evening. Which ones would you prefer?

Mrs. Swift: It all depends on the arrival time.

Cashier: If your flight is in the morning, then you will land in London in the afternoon. If it is in the evening, then you'll arrive to London in the early morning.

Mrs. Swift: What is the flying time then?

Cashier: It's approximately eight hours.

Mrs. Swift: Well, all right. Then I'd prefer a morning flight, so to be in London in the afternoon. You see, my son is going to meet me at the airport.

Cashier: That is very good, Madam. So, the morning flight is at 7 am. The flight back is at 9 am. You will be here at about 3 pm.

Mrs. Swift: That's great! How much are my tickets?

Cashier: It's 950 dollars, Madam.

Mrs. Swift: It sounds reasonable. How can I pay?

Cashier: As you wish, Madam. We receive both cards and cash. And I need your passport to fill in your tickets.

Mrs. Swift: Oh, sure. Here you are. And here is my Master Card.

Cashier: Thank you, Mrs. Swift.

Mrs. Swift: When can I take my tickets?

Cashier: Right now. They are ready.

Mrs. Swift: Oh, thank you very much!

Cashier: You are welcome, Mrs. Swift. Hope to see you again.

Mrs. Swift: Good bye and have a nice day!

Cashier: Good bye, Mrs. Swift. Have a nice flight! [1].

Задание 2. Прочитайте и переведите диалог. Определите место, где возможно услышать подобную беседу. По образцу составьте свой собственный диалог:

Receptionist: Good afternoon, madam. How can I help you?

Mrs. Swift: Good day. I would like to have a room at your hotel. Is it possible?

Receptionist: Let me see. Have you made a reservation?

Mrs. Swift: Unfortunately, no. I was not sure about the date of my arrival. Have you got any vacant rooms?

Receptionist: What kind of a room would you like? A single room or a double one?

Mrs. Swift: I'd like a single room with a bath.

Receptionist: I'm very sorry, but now only a single room with a shower is available. But we have a vacant double room with a bath. But it's a bit more expensive...

Mrs. Swift: What exactly is the difference in prices?

Receptionist: 500 pounds per night, Madam. A single room with a shower is 600 pounds and a double with a bath is 1100 pounds.

Mrs. Swift: I see. It's a bit more than I can afford... Let it be a single room with a shower then. Has it got a phone and free Wi-Fi?

Receptionist: Sure Madam. And you will have a full board in our restaurant.

Mrs. Swift: Oh, that sounds good. I'll take it.

Receptionist: For how long would you like to stay?

Mrs. Swift: I'd like to have it for a fortnight. Is it possible?

Receptionist: Oh, sure. Will you give me your passport?

Mrs. Swift: Sure. Here you are. How do I pay?

Receptionist: As you wish, you can pay either by your credit card or in cash.

Mrs. Swift: Do you receive Visa or MasterCard?

Receptionist: We receive both.

Mrs. Swift: Oh, that's nice! Here is my card.

Receptionist: Thank you, Mrs. Swift. Here is your key. Your room number is 506. It's on the right from the elevator. Do you need a help with your luggage?

Mrs. Swift: Yes, please.

Receptionist: Ok, I'll call the bellboy right now.

Mrs. Swift: Thank you, sir.

Receptionist: Have a nice stay, Mrs. Swift.

Mrs. Swift: Thankyou [1].

Концепция курса «Деловой иностранный язык» в вузе вполне соответствует вышеизложенным принципам. Формирование комплекса знаний, умений и навыков в сфере

делового общения на иностранном языке магистрантов с ограниченными возможностями здоровья предполагает развитие навыков общения в области межкультурного взаимодействия в деловой сфере.

В 2018–2019 учебном году в ФГБОУ ВО «ОГПУ» по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование обучается 353 магистранта. Из них два магистранта с ограниченными возможностями здоровья (один слабовидящий магистрант и один магистрант инвалид-колясочник). В первую очередь, в рамках преподавания предмета «Деловой иностранный язык» магистрантам с ограниченными возможностями здоровья преподаватель обращал внимание на организацию доступной среды на занятии. Порядок организации доступной среды зависел от вида инклюзии. В случае, когда в группе был слабовидящий магистрант, это накладывало отпечаток не только на работу преподавателя, но и на деятельность всех магистрантов на занятии. Преподаватель старался организовать занятие таким образом, чтобы преобладала звуковая наглядность, было больше индивидуальных заданий, которые различались не только степенью трудности, но и оформлением (использование крупного шрифта на карточке с индивидуальным заданием для слабовидящего магистранта, например). Если же в группе был магистрант с нарушениями опорно-двигательного аппарата, тогда основной упор делался на организацию доступной среды.

Опираясь на опыт работы в группах с магистрантами с ограниченными возможностями здоровья, мы смогли сделать следующие выводы:

1. При работе в группах с магистрантами с ограниченными возможностями здоровья, преподавателю необходимо обеспечить магистрантам с ограниченными возможностями здоровья беспрепятственный доступ в аудиторию. Для этого необходимо освободить для магистрантов с ограниченными возможностями здоровья первые парты;
2. При подготовке презентаций для практических или семинарских занятий помнить, что существует ряд требований, которые необходимо соблюдать, а именно:
 - а) презентация не должна содержать большое количество информации;
 - б) шифр презентации должен быть читаемым (не менее 28 пт.);
 - в) цветовое оформление презентации должно быть контрастным, не допускается использование блеклых, сливающихся цветов;
 - г) количество слайдов презентации не должно превышать 10–15;
 - д) звуковое сопровождение презентации желательно при наличии в группе слабовидящих магистрантов.

Все вышеизложенное было использовано автором при составлении рабочей программы по дисциплине «Деловой иностранный язык» для магистров, обучающихся по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование.

ЛИТЕРАТУРА

1. Безус С.Н. Обучение элементам делового письма учащихся старших классов средней школы (На материале английского языка): Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02: Пятигорск, 2004 239 с. РГБ ОД, 61:04-13/2132.
2. Беспалько, В.П. Слагаемые педагогической технологии / В.П. Беспалько – М.: Педагогика, 1989. – 192 с. – ISBN 5-7155-0099-0.
3. Выготский Л.С. Педагогическая психология / Под ред. В.В. Давыдова.-М.: Педагогика-Пресс, 1996. – с. 536. <http://www.twirpx.com/file/222334/>.

4. Дудкина Г.А., Павлова М.В., Рей З.Г., Хвальнова А.Т. Учебник английского языка для делового общения. В двух томах. Том 1 (части 1, 2 и 3). – М.: Филоматис, 2008. – 688 с.
5. Ермолаева, Елена Николаевна. Business Writing [Электронный ресурс]: электронное учебное пособие: (тексто-графические учебные материалы) / Е.Н. Ермолаева, Е.В. Шведова; М-во образования и науки РФ, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования "Кемеровский гос. ун-т", Каф. англ. филологии. – Кемерово: КемГУ, 2015. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM): ил.; 12 см.; ISBN 978-5-8353-1782-0.
6. Английский язык для делового общения. В 2 т. Т. 2: [учеб.]: ч. 4-6 / И.Ф. Жданова [и др.]. – 6-е изд., перераб. и доп. (продвинутый уровень). – М.: Филоматис, 2006. – 765, [1] с. – (Серия "Филология"). – Парал. тит. л. на англ. яз. – На обл.: в 6 ч. – ISBN 5-98111-042-2.
7. Игнатенко, Ирина Ивановна. Формирование культуры иноязычного делового общения студентов в системе высшего гуманитарного образования: автореферат дис. ... доктора педагогических наук: 13.00.08 / Игнатенко Ирина Ивановна; [Место защиты: Моск. пед. гос. ун-т]. – Москва, 2012. – 40 с.
8. Колесникова Н.Л. Деловое общение. Business Communication [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Н.Л. Колесникова. – 5-е изд., стер. – М.: Флинта, 2012. – 152 с. – ISBN 978-5-89349-521-8. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/495986>.
9. Малофеев Н.Н. Актуальные проблемы специального образования. Н.Н. Малофеев // Дефектология. – 1994 – №6 – С. 3–9.
10. Нехаева Г.Б., Пичкова В.П. Английский язык для делового общения: учебник. – Москва: Н58 Проспект, 2017.
11. Н.Т. Николаева Формирование лингвокультуры студента в образовательном процессе / Николаева Н.Т. / Автореферат диссертации. С. 11.
12. Николаева Н.Т. Компетентностный подход в формировании лингвокультуры бакалавров в рамках учебного предмета «Страноведение» // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 2 <http://mir-nauki.com/PDF/28PDMN216.pdf> (доступ свободный).
13. Николаева Н.Т., Мирошникова Д.В. Формирование лингвокультуры в педагогической практике будущих учителей // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 3. <http://mir-nauki.com/PDF/28PDMN316.pdf> (доступ свободный).
14. Раицкая Л.К. Деловая коммуникация на английском языке [Электронный ресурс]: Учеб. пособие для студентов бакалавриата / Раицкая Л.К., Коровина Л.В., Арупова Н.Р. – М.: Аспект Пресс, 2015. Режим доступа: <http://www.medcollegelib.ru/book/ISBN9785756707649.html>.
15. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии / С.Л. Рубинштейн – 2-е изд. (1946 г.) – СПб.: 2002 – 720 с. ISBN 5-314-00016-4.

Nikolaeva Nailya Tagirovna

Orenburg state pedagogical university, Orenburg, Russia

E-mail: niknt76@mail.ru

Pedagogical conditions and methodological support of teaching the subject "Business Foreign Language" to undergraduates with disabilities

Abstract. The article deals with the features of teaching undergraduates with disabilities in the educational subject "Business Foreign Language". The task of a foreign language teacher in this direction is thus associated not only with the transfer of certain knowledge, skills and abilities in the field of business correspondence in a foreign language to undergraduates with disabilities, but also on the formation of such undergraduates' experience of using the knowledge and skills under discussion in their further professional activities. The expected results of training undergraduates with disabilities basics of business foreign language are described in this paper. The author describes in detail and analyzes the pedagogical conditions of teaching undergraduates with disabilities discipline "Business Foreign Language", aimed not only at studying the basic rules of writing business letters and other business correspondence in a foreign language, but also to organize business communication among undergraduates with disabilities in a foreign language. In addition, the author touches upon the organization of an accessible environment for undergraduates with disabilities in the classroom on the subject of "Business Foreign Language", leads to the requirements for the design of presentations for classes where there are undergraduates with disabilities. The most interesting are the samples of tasks developed in accordance with the above mentioned principles and requirements. Conclusions were used by the author in the preparation of the work program on the subject "Business Foreign Language" for masters studying in the field of training 44.04.01 Pedagogical Education.

Keywords: undergraduate; disabilities; business English; pedagogical conditions; business letter; business communication